**Силабус курсу «Актуальні проблеми художнього перекладу текстів східними мовами»**

**2020/2021 навчального року**

**Назва курсу**

Актуальні проблеми художнього перекладу текстів східними мовами

**Адреса викладання курсу:** м. Львів, вул. Університетська, 1

**Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна:** філологічний факультет, кафедра сходознавства імені професора Ярослава Дашкевича

**Галузь знань, шифр та назва спеціальності:** 03 Гуманітарні науки 035 філологія, 035.069 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – японська, 035.065 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – китайська

**Викладачі курсу:** Горошкевич Олена Георгіївна, старший викладач кафедри сходознавства імені Ярослава Дашкевича

**Контактна інформація викладачів:** olena.horoshkevych@lnu.edu.ua

**Консультації по курсу відбуваються:** в день проведеннялекційних занять(за попередньою домовленістю)

**Сторінка курсу:** http://philology.lnu/edu/ua

**Інформація про курс:** Курс створено з метою надати студентам знання з теоретичних основ перекладу художніх текстів, необхідні для подальшого поглибленого вивчення та практичного застосування як на заняттях з «Теорії та практики перекладу», так і в самостійній перекладацькій і дослідницькій діяльності.

**Коротка анотація курсу**

Курс «Актуальні проблеми художнього перекладу текстів східними мовами» – це вибіркова дисципліна зі спеціальності 035 «Філологія» спеціалізацій 035.069 «Східні мови та літератури (переклад включно), перша – японська» і 035.065 «Східні мови та літератури (переклад включно), перша – китайська» для студентів Ш курсу освітньо-кваліфікаційного рівня «бакалавр», що викладається в п’ятому семестрі в обсязі 3 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ЕСТS).

**Мета та цілі курсу**

Метою курсу є ознайомлення студентів з теоретичними основами художнього перекладу та формування навичок адекватного літературного перекладу фрагментів прозового, поетичного та драматичного текстів першотвору.

**Література для вивчення дисципліни**

Базова

1. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. – Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. – 200 с.
2. Бондаренко І.П., Комарницька Т.К., Семенко С.М. Методологія художнього перекладу. Навчальний посібник для студентів-японістів. – К. Видавничий дім Дмитра Бураго, 2017. – 412 с.
3. Дащенко Г.В., Аулова М.В., Гаджиєва Г.Ю. Теорія та практика перекладу (з китайської, японської, турецької мов). Навчальний посібник до курсу «Теорія та практика перекладу». – Дніпропетровськ: РВВ ДНУ, 2015. – 55 с.
4. Зорівчак Р.П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. – Л.: Вища школа, 1983. – 158 с.
5. Комиссаров В.Н. Теория перевода: лингвистические аспекты. – М.: Высшая школа, 1990. – 250 с.
6. Коптілов В.В. Теорія та практика перекладу. – К.: Юніверс, 2003. – 280 с.
7. Кухаренко В.А. Інтерпретація тексту. – Вінниця: Нова кн., 2003. – 448 с.

Додаткова

1. Савчин В.Р. Микола Лукаш – подвижник українського художнього перекладу. – Львів: Літопис, 2014. – 374 с.
2. Содомора А. Історія одного перекладу, або моя перша книжка. – Львів: Літопис, 2017. – 292 с.

**Тривалість курсу:** 32 години

**Обсяг курсу:** 90 годин, з них лекції – 32, самостійна робота - 58

**Очікувані результати навчання**

В результаті вивчення курсу студенти повинні знати:

* Базові поняття та категорії лінгвістики тексту, рівні актуалізації інформації в тексті;
* Особливості художнього тексту в аспекті перекладознавства;
* Види і жанри художніх творів, особливості їх композиційної організації;
* Поняття ідіостилю, стилістичні засоби та прийоми досягнення образності;
* Перекладацькі трансформації у художньому перекладі;
* Лексичні, граматичні та стилістичні проблеми перекладу художнього тексту

Повинні вміти:

* Визначати жанрові, стильові, структурні та тематичні складові тексту, що підлягають відтворенню при перекладі;
* Здійснювати порівняльний аналіз художнього тексту оригіналу та перекладу;
* Визначати типи перекладацьких трансформацій;
* Перекладати уривки художніх текстів різних літературних родів і жанрів зі збереженням стилістики, засобів виразності тексту оригіналу

**Ключові слова**

Теоретичні основи художнього перекладу, перекладацькі трансформації, лексичні труднощі художнього перекладу, граматичні труднощі перекладу, способи перекладу фразеологізмів, стилістичні проблеми перекладу

**Формат курсу**

Очний, проведення лекцій та консультацій

**Теми**

**Схема курсу**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № | Тема, короткі тези | Форма заняття |
| 1 | Українська школа перекладу східних текстів. Переклади творів художніх літератур Сходу у творчому доробку українських поетів і письменників. Перекладацька діяльність А.Кримського. Переклади східних текстів М.Лукаша, В.Мисика. Література Індії в українських перекладах. Література персько-арабського світу та Туреччини в українських перекладах. Львівська школа перекладу. Діяльність Я.Полотнюка та Р.Гамади. Українські переклади творів китайської та японської літератур. | Лекція |
| 2 | Художній текст. Його особливості. Ознаки художнього стилю. Види і жанри художніх творів. Функції художнього тексту. | Лекція |
| 3 | Текст художнього твору як комунікативна одиниця. Основні текстові категорії: когезія, когерентність, модальність, дейксис, адресність. Базові ознаки художнього тексту: ідейність, концептуальність, образність, виразність, інтерконтекстуальність. Категорії суб’єктності автора, читача. | Лекція |
| 4 | Рівні актуалізації інформації у тексті. Художній текст як семіотичний знак. Інформаційні рівні тексту: семантичний, контекстуально-ситуативний, прагматичний. Прагматичні складові: пресупозиції, імплікації, перлокутивний ефект. Образ у художньому творі. Роль художньої деталі. | Лекція |
| 5 | Типологія перекладів. Типи перекладів за ознаками: співвідношення мов, типом сегментації перекладного матеріалу, повноти (повний, скорочений, фрагментарний, реферативний, анотаційний), ступенем наближення до оригіналу (переклад, переспів, адаптація, переробка). | Лекція |
| 6 | Порівняльний аналіз тексту перекладу та першотвору. Рівні адекватності перекладу. Урахування ідіостилю автора. Поняття авторської модальності. Способи перекладу: дослівний переклад, пошук еквівалентів, пошук аналогій, описовий переклад, запозичення, транспозиція, модуляція, калькування, перекладацька транскрипція, перекладацька транслітерація. | Лекція |
| 7 | Перекладацькі трансформації у художньому перекладі: конкретизація, генералізація, смисловий розвиток, антонімічний переклад, синтаксичні трансформації, перерозподіл змісту. | Лекція |
| 8 | Лексичні труднощі художнього перекладу. Лексичні одиниці як носії різних видів інформації (денотативної, емоційно-експресивної, фонової, соціолокальної, оказіональної, алюзивної, функціональної). | Лекція |
| 9 | Особливості перекладу безеквівалентної лексики у художньому перекладі.  Проблема відтворення власних назв у перекладах. Відтворення стилістично-забарвленої лексики: просторіччя, жаргон, вульгаризми, сленг, застаріла лексика, неологізми, діалектизми. Проблема перекладу ономатопоетизмів. | Лекція |
| 10 | Граматичні труднощі перекладу художнього тексту. Морфологічні перекладацькі трансформації. Синтаксичні трансформації. | Лекція |
| 11 | Способи перекладу фразеологізмів у художньому тексті. Фразеологічні способи перекладу фразеологізмів. Нефразеологічні способи перекладу фразеологізмів (лексичний, калькування, описовий). Етноспецифіка фразеологізмів. | Лекція |
| 12 | Стилістичні проблеми перекладу художнього тексту. Звукосимволізм як перекладацька проблема. Переклад тропів. Проблема перекладу каламбурів та гри слів. Синтаксичні засоби стилізації змісту художнього тексту. | Лекція |
| 13 | Особливості перекладу поетичного тексту. Поетичні жанри китайської, японської, перської і турецької літератур. Особливості метрики, строфіки, акцентуації. Проблеми в передачі особливостей поетичної форми і образності засобами іншої системи версифікації. | Лекція |
| 14 | Особливості перекладу тексту драматичного твору. Специфіка мови персонажа як засіб створення образу.  Особливості перекладу фольклорних творів. Особливості перекладу дитячої літератури. | Лекція |
| 15 | Культура мови перекладача. Теоретичні настанови класиків українського художнього перекладу (М.Рильського, Г.Кочура, В.Мисика, М.Лукаша, А.Содомори тощо) щодо вдосконалення перекладацької майстерності | Лекція |
| 16 | Твори української літератури в перекладах мовами країн Сходу. | Лекція |

**Підсумковий контроль, форма**

Залік в кінці семестру

**Пререквізити**

Для вивчення курсу студенти повинні володіти базовими знаннями зі «Вступу до літературознавства», базовими знаннями з мови і літератури країни, мову якої вивчають як спеціальність

**Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу**

Лекція, дискусія, порівняльний аналіз текстів першотвору і художнього перекладу різних типів та жанрів

**Необхідне обладнання**

Комп’ютер, проектор

**Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)**

Оцінювання проводиться за 100 бальною шкалою: в межах 50 балів – поточна оцінка, 50 балів – максимальна оцінка за залік.

**Питання до заліку чи екзамену**

1. Українська школа перекладу текстів японської художньої літератури.

2. Українська школа перекладу китайської художньої літератури.

3. Українська школа перекладу перської художньої літератури.

4. Українська школа перекладу турецької художньої літератури.

5. Художній текст. Його особливості. Функції художнього тексту.

6. Ознаки художнього стилю. Види і жанри художніх творів.

7. Текст художнього твору як комунікативна одиниця. Основні текстові категорії.

8. Рівні актуалізації інформації у тексті. Художній текст як семіотичний знак. Інформаційні рівні тексту

9. Типологія перекладів. Типи перекладів за ознаками: співвідношення мов, типом сегментації перекладного матеріалу, повноти, ступенем наближення до оригіналу.

10. Порівняльний аналіз тексту перекладу та першотвору. Рівні адекватності перекладу.

11. Перекладацькі трансформації у художньому перекладі.

12. Лексичні труднощі художнього перекладу. Лексичні труднощі художнього перекладу.

13. Особливості перекладу безеквівалентної лексики у художньому перекладі.

14. Проблема відтворення власних назв у перекладах.

15. Відтворення стилістично-забарвленої лексики: просторіччя, жаргон, вульгаризми, сленг, застаріла лексика, неологізми, діалектизми. Проблема перекладу ономатопоетизмів.

16. Граматичні труднощі перекладу художнього тексту. Морфологічні перекладацькі трансформації. Синтаксичні трансформації

17. Способи перекладу фразеологізмів у художньому тексті. Фразеологічні і нефразеологічні способи перекладу фразеологізмів. Етноспецифіка фразеологізмів.

18. Стилістичні проблеми перекладу художнього тексту. Звукосимволізм як перекладацька проблема.

19. Переклад тропів. Проблема перекладу каламбурів та гри слів.

20. Синтаксичні засоби стилізації змісту художнього тексту.

21. Особливості перекладу поетичного тексту. Поетичні жанри китайської, японської, перської і турецької літератур.

22. Особливості метрики, строфіки, акцентуації. Проблеми в передачі особливостей поетичної форми і образності засобами іншої системи версифікації.

23. Особливості перекладу тексту драматичного твору. Специфіка мови персонажа як засіб створення образу.

24. Особливості перекладу фольклорних творів. Особливості перекладу дитячої літератури.

25. Особливості перекладу фольклорних творів. Особливості перекладу дитячої літератури.

**Опитування**

Опитування проводиться у формі тестів та усної відповіді на заліку.